



ABSTRAKSI

Terjemahan Bab Satu Novel *Shuiro no Shima Bari* Karya Mizumaru Anzai

Dwi Indirwan

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Bab Satu Novel *Shuiro no Shima Bari* Karya Mizumaru Anzai”. Novel *Shuiro no Shima Bari* ini bercerita tentang pengalaman seorang turis asal Jepang yang pergi ke Pulau Bali. Dalam cerita ini disuguhkan banyak hal mengenai Bali, dari resor, keindahan alam, kehidupan masyarakat dari aspek sosial, budaya, serta spiritual. Michiko sebagai karakter utama dalam buku ini sangat mendambakan untuk pergi ke Pulau Bali. Hingga akhirnya setelah lulus kuliah dan bekerja selama dua tahun ia berhasil pergi ke Bali. Ia terpesona dengan segala hal yang disuguhkan oleh Bali. Di sana lah perjalanan Michiko tentang Bali dimulai.

Novel ini dipilih untuk diterjemahkan karena judulnya menarik. *Shuiro no Shima Bari* yang dalam bahasa sasaran dapat diterjemahkan menjadi “Pulau Merah Bali” memiliki daya tarik tersendiri bagi para pembaca dari Indonesia. Novel terbitan Jepang ini mengusung cerita berlatar belakang Pulau Bali. Di dalam novel ini banyak disuguhkan informasi tentang Bali, serta dapat dijadikan media untuk menambah wawasan mengenai sudut pandang wisatawan asal Jepang tentang Bali.

Dalam menerjemahkan novel ini, terdapat banyak diksi yang sering digunakan dalam karya sastra seperti puisi yang sulit dipahami maknanya apabila diterjemakan secara harfiah. Oleh karena itu, digunakan metode komunikatif untuk menghasilkan karya terjemahan yang mudah dipahami dengan mengutamakan ketepatan makna. Metode ini berusaha untuk mempertahankan makna kontekstual dari bahasa sumber sehingga isi maupun bahasanya dapat di terima dan mudah dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci: *Shuiro no Shima Bari*, *Mizumaru Anzai*, *Pulau Bali*, *Metode Komunikatif*



ABSTRACTION

The Translation of Chapter One *Shuiro no Shima Bari* Novel by Mizumaru Anzai

Dwi Indirwan

This final assignment is titled “The Translation of Chapter One Japanese Novel Titled *Shuiro no Shima Bari* by Mizumaru Anzai.” This novel tells about the experience of a Japanese tourist who went to Bali Island. The story presents many things about Bali, start from the resort, natural beauty, and people’s daily life in social, cultural, and spiritual aspects. Michiko, the main character in the story, desperately wished to go to Bali. Then, after she graduated from college and worked for two years, she successfully realized her wish to go to the island. She wondered with everything she saw in Bali. At this point, she started her journey in Bali.

I decided to translate this novel because the title is interesting. *Shuiro no Shima Bari* can be translated become “Bali the Red Island.” The title sounds appealing to the readers from Indonesia. The novel was published in Japan and its setting takes place in Bali. This novel provides a lot of information about Bali, and it can also become the medium for broadening the horizon about the point of view of a Japanese tourist about Bali.

In this novel, there are many dictions which are frequently used in literatures such as poem whose meaning is difficult to understand if it is translated literally. Because of that, I applied the communicative method to translate it, so it becomes understandable by mostly concerning to the accuracy of meaning. This method attempts to keep the contextual meaning from the source language, so the content and language can be accepted and understood by the readers.

Key Words: *Shuiro no Shima Bari, Mizumaru Anzai, Bali Island, Communicative Method*



予約

安西水丸著『朱色の島バリ』の翻訳

ドゥイ・インヂルワン

この卒業制作は安西水丸『朱色の島バリ』の第一章の翻訳である。この本の内容はバリへ旅行に行く日本からの観光客の経験について書かれている。この話の中に観光地や景色やバリの社会から文化、また霊的なことまで多くのバリの生活のことを説明している。この本の中の主人公三知子はバリへ本当に行きたかった。ようやく大学を卒業して二年間働いてからバリへ行けることになった。三知子はバリ強くひきつけられた。そして三知子の旅が始まった。

この本を選んだ理由はタイトルが面白かったからである。これはインドネシア語で「Pulau Merah Bali」と翻訳できる。朱色の島バリはインドネシアからの読者にとって魅力的である。この本は日本で作られているが、バリの背景をテーマにしている。この本の中にはいろんなバリのことが説明されている。一方でこの本はバリの日本から観光客の視点について書かれているので広く情報をしることができる。

この本を翻訳するうちにあった問題は、日常であまり使わない文書がたくさん使用されていることである。直訳すると意味が分からなくなる熟語が多くあった。そのため話の全体の意味が、インドネシア語の自然な表現に近くなるように訳した。

キーワード： 朱色の島バリ、安西水丸、バリ島